



# Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 120 (Língua Japonesa Nº 221 /222)

Janeiro de 2016- 1月号

População de Azumino: 98.514

Estrangeiros: 1188 (dados de 1º janeiro)

Muitas vezes se contradiz uma opinião, quando, na verdade, o que realmente desagradada é o tom em que ela é expressa.  
(Autor desconhecido)

## UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO** ..... 2 月の納期
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) OITAVA parcela
  - ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
  - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ **PRAZO DE PAGAMENTO até 29 de FEVEREIRO (segunda-feira)** ~
- OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

## ◆ TELEFONES ÚTEIS ..... 主な官公署の電話番号

| GERAL                              |              | PREFEITURAS REGIONAIS |              | CENTRO DE SAÚDE |              |
|------------------------------------|--------------|-----------------------|--------------|-----------------|--------------|
| Prefeitura Central de AZUMINO      | 0263-71-2000 | TOYOSHINA             | 0263-72-3111 | TOYOSHINA       | 0263-72-9970 |
| POLÍCIA                            | 110          | HORIGANE              | 0263-72-3106 | HORIGANE        | 0263-73-5770 |
| BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO          | 119          | HOTAKA                | 0263-82-3131 | HOTAKA          | 0263-81-0711 |
| CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO | 03-5488-5451 | MISATO                | 0263-77-3111 | MISATO          | 0263-77-9111 |
| EMBAIXADA DO BRASIL                | 03-3404-5211 | AKASHINA              | 0263-62-3001 | AKASHINA        | 0263-81-2941 |

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

## ◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO 2 月の休日当番医

|                      | dia 7 (dom)                                     | dia 11 (5ªf) feriado                                | dia 14 (dom)                             | dia 21 (dom)                             | dia 28 (dom)   |
|----------------------|---|---|--|--|--|
| Hospitais e Clínicas | HORIUCHI IIN<br>HOTAKA<br>82-3324               | TOUNOHARA UCHIKAWA<br>CLINIC<br>AKASHINA<br>81-2121 | HOTAKA-HAATO CLINIC<br>HOTAKA<br>50-6731 | ODAGIRI IIN<br>HOTAKA<br>83-6025         | MURAYAMA IIN<br>HOTAKA<br>82-2101                    |
|                      | FUJIMORI IIN<br>TOYOSHINA<br>72-2011            | KAMIYA SHONIKA IIN<br>TOYOSHINA<br>72-5162          | ISHIDA IIN<br>TOYOSHINA<br>72-2766       | TAKAHASHI IIN<br>HOTAKA<br>82-2561       | SHINANO NAIKA<br>JUNKANKIKA IIN<br>HOTAKA<br>82-7722 |
|                      | KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA<br>TOYOSHINA<br>71-5881 | SHIRAKI IIN<br>MISATO<br>77-2134                    | NAKAGAYA CLINIC<br>MISATO<br>77-2130     | TSUCHIYA CLINIC<br>TOYOSHINA<br>71-1811  | TAKAHASHI CLINIC<br>MISATO<br>77-7880                |
| Dentistas            | AKAHANE SHIKA IIN<br>MISATO<br>77-2114          | IIDA SHIKA IIN<br>TOYOSHINA<br>73-7618              | KAMIJO SHIKA IIN<br>HOTAKA<br>82-2215    | ISHIDA SHIKA IIN<br>TOYOSHINA<br>62-2688 | ICHIKAWA SHIKA IIN<br>TOYOSHINA<br>72-2116           |

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0570-088-199)

### TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

**Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



## ◆ INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしや ぼしゆう  
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

| Conjunto Habitacional                            | VAGAS     | PLANTA BAIXA                         |
|--|-----------|--------------------------------------|
| OIWAKE DANCHI<br>(Hotaka Kita Hotaka)            | 1 apto    | 2DK (3 quartos e cozinha ) 1º andar  |
| HITO ICHIBA-DANTI<br>( Misato Meisei )           | 1 sobrado | 3DK (3 quartos e cozinha)            |
| MITA DANCHI<br>(Horigane Mita )                  | 1 apto    | 3LDK (3 quartos e cozinha ) 1º andar |
| FAMIYU YANAGISE DANCHI<br>(Akashina Nakakawate ) | 1 apto    | 2DK (2 quartos e cozinha ) 1º andar  |

### Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

**Data da entrada ( iniciar a morar ) :** 1º de Abril ( Sexta-feira )

**Período da Inscrição :** de 12 de fevereiro ~ 22 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas ( exclui-se sábados, domingos e feriados )

**Como se inscrever :** a partir de 20 de janeiro ( quinta-feira ) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado. Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI" Tel. 71-2000

## INSCRIÇÃO PARA MORADIA DAS CASAS DA PROVÍNCIA

けんえいじゆうたくにゆうきよしや ぼしゆう  
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 17 a 26 de fevereiro ( incluindo o sábado dia 20 e domingo dia 21 ). Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

**Qualificação :** Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado a grupo de crimes organizados.

Local da inscrição : Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240



## ● ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

かくていしんこく じ き  
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

**Período : de 16 de fevereiro (3ª feira) a 15 de março (3ª feira) somente dias úteis, e dia 28 de fev (dom) .**

**Horário:** (período da manhã) das 8:30h às 11:00h, o local estará aberto a partir das 8:15h / (período da tarde) das 13:00h às 16:00h

| Locais para fazer a Declaração de 2015            |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Toyoshina<br>(Fureai Hall/ Hoken Senta)           | Hotaka<br>(Hotaka Kaikan Sala 3)                  | Misato<br>(Subprefeitura 2º andar)                | Akashina<br>(Subprefeitura 2º andar)            |
| De 16 de fevereiro a<br>15 de março ( dias úteis) | De 16 de fevereiro a<br>15 de março ( dias úteis) | De 16 de fevereiro a<br>15 de março ( dias úteis) | Dias 26 e 27 de fevereiro.<br>e 2 e 3 de março. |
| Domingo dia 28 de fev.                            |   |   |   |

**Obs:** Para quem tem dependentes no exterior favor ir a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Seção Shiminzeika, tel : 0263 – 71 – 2000 ou  
Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790



### EDITORIAL

Está ocorrendo um surto da gripe da influenza, previne-se pelo mínimo que se pode fazer, lave as mãos e faça gargarejo antes das refeições e sempre que necessário. Caso sinta sintomas de gripe não deixe agravar, consulte logo um médico.

Informações sobre este Informativo em português  
Prefeitura de Azumino 0263-71-2000